Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del Esca, Zaragoza)

Por Manuel Alvar

(Universidad de Granada)

DURANTE el verano de 1950 hice unas encuestas muy detenidas en la Navarra nordoriental. Entonces entré en Aragón con objeto de recoger materiales para una futura caracterización lingüística de la zona estudiada: llevé a cabo inquisiones en Salvatierra y en Sigüés, y con mucha mayor demora en Ansó. Todos estos materiales están inéditos *. Alguna vez los he aprovechado en cuestiones muy concretas, he publicado un fragmento del capítulo que confío consagrar a la casa [1] y nada más. Esperan turno para el día en que ocupaciones menos apremiantes me permitan volver con sosiego hacia el Pirineo. Las páginas que hoy ofrezco son una rápida ojeada sobre el habla del Valle de Esca y sus relaciones o diferencias con las de los pueblos cercanos de Navarra y Aragón.

2. El Valle de Esca está situado en el vértice norte de la provincia de Zaragoza; pertenece, por tanto, al partido judicial de Sos del Rey Católico y, eclesiásticamente, desde 1953, a la diócesis de Zaragoza, aunque hasta ese año dependía de la diócesis de Jaca. Como es la entrada natural al valle navarro de Roncal, tiene sus comunicaciones orientadas hacia Pamplona, ciudad con la que se rela-

* Un anticipo de estas páginas vio la luz en la revista "Via Domitia" de Toulouse (*Notes sur le parler de la vallée de l'Esca*, t. IV, 1955, págs. 1-21). Bernard POTTIER hizo su reseña en el "Bulletin Hispanique", t. LIX, 1957, pgs. 119-120.

1. *El fuego y el léxico con él relacionado en la Navarra nordoriental.* "Hom. Griera", I, 1954, y algunos datos, en *El dialecto aragonés.* Madrid, 1953.

ciona por dos autobuses diarios. La carretera de Pamplona a Jaca, servida también por autobuses, pasa cerca de Sigüés (Venta Carrica) y completa de este modo el tráfico de que dispone el valle.

El río Esca riega las escasas huertas de ambos municipios, sin que por ello los productos típicos dejen de ser los de secano: cereales, viñedo. En el monte abundan las maderas (pino, principalmente).

El terreno es mucho más abrupto en Salvatierra, típico pueblo montañés, que en Sigüés, situado en el ensanchamiento inicial del valle.

Salvatierra tiene 701 habitantes [2], y Sigüés, 596. Desde un punto de vista administrativo, son villa y lugar respectivamente.

En algunos trabajos dialectológicos se citan datos de estos pueblos: vid. W. D. Elcock, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et la bearnais* (París, 1938), donde Sigüés es el punto 34, y el artículo citado en la n. 1 (puntos 8 y 9).

De ahora en adelante, emplearé las abreviaturas Salv. por Salvatierra y Sig. por Sigüés. Cuando no acompañe indicación geográfica, es que la voz se recogió en ambos pueblos.

ESTUDIO LINGÜISTICO

3. El dialectalismo de la zona está muy atenuado. Coexisten los castellanismos con las soluciones patrimoniales, y aunque es difícil señalar cuándo predomina una u otra, intentaré establecer alguna estadística dentro de la relatividad de mis datos. Además, debo hacer notar que los dialectalismos están fosilizados en voces muy extendidas por el Pirineo, y sólo en ellas.

2. Datos de 1950.

4. El acento

Como en todas las zonas del aragonés, hay repugnancia hacia la la acentuación proparoxitónica: *parpádo* (Salv.), *parpáro* (Sig); *pertíga* (Sig.), *sabána* (Sig.).

5. El vocalismo

1) Aparece diptongo en casos reducidos por el castellano (*aviespa,* Salv.; *sieto,* Sig.), en otros antietimológicos (*bienza,* Sig.; *mielca,* Sig. < *gemellicare, pero *binza,* Salv.) y en una atracción (*piojo* = *piejo,* Salv.).

2) Queda la vocal etimológica en *belar* < belare.

3) En *aspra* (Salv.), se pierde la vocal postónica.

4) Abunda mucho la alternancia de timbre en las vocales átonas: unas veces se puede pensar en la acción de la nasal o de la *rr* siguientes, otras en la atracción de las vocales próximas, en alguna la interferencia del artículo, pero es más frecuente la fluctuación debida a la propia inseguridad de la vocal de esa postura: *ancía* (Salv.), *barronda* (id.), *buyato* (Sig.; pero *boyato,* Salv.), *buyero* (Salv.; pero *boyero,* Sig.), *chiminea* (Sig.), *irutar, lagaña* (Salv.); *miñique, mochila* (Salv.); *tubillo* (Salv.), *turidera* (Sig.; pero *toridera,* Salv.).

5) El hiato entre vocales se resuelve por cierre de una de ellas (*ciazo,* Salv.) o por traslación acentual (*máiz*).

6. Consonantes iniciales

1) La F- latina se conserva en *faja* y sus derivados, *falaguera* (Sig.), *falca* (id.), *fauciño, fiemo, foz,* etc., y se pierde en *huso, hacer* (Sig.), *hembra* (Salv.), *hierros* (Sig.), *hilera* (Sig.), *hoja* (Salvatierra), etc. En total hay 21 casos de conservación (un 72 %) y 8 de pérdida (casi un 28 %). En toponimia, el mantenimiento de la F- es universal, no encuentro más excepción que *Herrero* en Salvatierra.

2) La J- latina (o de préstamos árabes) da *j-*, apartándose de la pluralidad castellana de soluciones; sin embargo es muy rara la *ch,* como se encuentra, junto a *j,* en otras zonas pirenaicas: *jabalís* (Salv.), *jubo, jugo* (Sig.), *junta* (Salv.), *juñidera* (Salv.). En Sigüés, *charro* 'botijo', como única excepción segura a esa *j-* inicial.

3) La K- inicial sonoriza en *gallizo* (Salv.).

4) La X- pasa a ser africada sorda en *chordiga* < (e) x u r t i c a, mientras que da *j* en *jambre* < (e) x a m e n. En top., *Valbucharra* (Salv.) < b u x u s.

5) El grupo KL- se resuelve con e l i m i n a c i ó n de la oclusiva, *lueca,* o con a n a p t i x i s vocálica, *queleta* (Sig., junto a *cleta).*

7. Consonantes interiores

1) La bilabial oclusiva sorda se mantiene en *paco* < o p a c u y *repatán* < ár. r a b b - a ḍ ḍ a ' n.

2) La -T- queda en voces de origen diverso: c e l t a *(cleta* o *queleta,* Sig.), g r i e g o *(espata),* á r a b e *(repatán)* y l a t i n o *(batajera,* Salv., *batajo* < b a (t) t u e r e ; *betelaina,* Salv., *betiquera* < v i t e , *esvolutrar(se)* < * e x v o l u t a r e).

3) La dental sonora se conserva en *coda* (Sig., frente a los castellanismos *baticola* y *cola* de Salv.) y *peduco* (Salv.), pero se pierde en *ciazo* (Salv.), *peales* (Salv.), y en todos los participios en *-ado* que adquieren las formas *-ao* y *-au (corniplegao,* Salv.; *doblaos,* íd.; *cerrau, cuatrimudau).*

4) Permanece la velar oclusiva sorda en *melico* (Salv.), *mielca* (Sigüés), *oliquera, paco.*

5) La toponimia facilita otras ejemplificaciones de este conservadurismo: *Cotano, El Paco* (Sig.), *Frajenito, Olipera, Piacuto,* etcétera (Salv.).

6) La *j* castellana (vid. § 6_4) aparece en *tajudo* (Sig.) < t a x o . A este tratamiento, se puede incorporar el de t o (n) s o r i a > *tijera.*

8. Grupos consonánticos latinos

1) La sonorización de oclusiva sorda tras nasal o líquida se documenta en *palanga, zangalleta* (Sig.), *zanganeta* (Salv.), y *chordiga*.

2) La L de -LT- y -LK- vocaliza en *bautrino* (Sig.), *fauciño, suco* (Sig.) y se conserva en *falca* y derivados < ár. falka, *falciño* (Sig.), *falcada* (Sig.) < falce.

3) El grupo -KL- evoluciona a *j*: *cujar* (Sig.) < co(c)chleare.

4) También son castellanismos *lechacinos* (Sig.), *lechal* (Sig.), *leche* (Salv.); todos derivados de lacte. En *petral* < pectorale, se documenta la solución -EKT- > *et*, conocida en el aragonés de todas las épocas.

9. Grupos secundarios románicos

1) -B'L- se conserva en *canabla* y pierde la *b* en *chilar* (Sigüés).

2) -NG'L- mantiene su dialectalismo en *cingliellos* (Salvatierra), mientras que la solución castellana domina en *cincha, cincheta*.

3) El grupo -K'L- conserva la *ll* aragonesa en *clavillote* (Sigüés), *corvella* (Salv.), *gralla* (Sig.), etc., pero ha aceptado la *j* oficial en *clavija* y derivados, *finojo* (Sig.), *raspajo*, etc. Los datos que dispongo manifiestan cierta igualdad numérica. Sin embargo, en toponimia, el predominio corresponde a las formas castellanas.

10. Grupos con yod

1) -BY- da *y*: *royos, roya*.

2) -MY- no inflexiona la vocal ni altera la consonante: *amendemar* (Sig.), *vendemar* (Salv.).

3) -RY- metatiza sus elementos: *boira* < boreas.

4) -LY- aparece con tratamiento castellano en *taja*, pero con fonética dialectal en *trestallar* < taliare.

5) -SCY- se resuelve según la norma aragonesa con *j*: *faja* (Salv.), *fajina* (Salv.), *fajo*.

11. Equivalencias acústicas

G = B *(gramar, güey,* Salv.), B = G *(jubo,* Sig.), M = B *(moñiga,* Salv.), L = R *(clin),* R = D *(parpáro,* Sig.), D = G *(sandijuela,* Salv., *urciguera,* Sig.), Z = S *(zolle,* Salv.), CH = S *(chiflar, chilar).*

12. Epéntesis

1) de -B-: *toballones* (Sig.), *vacivo* (Salv.).
2) de -N-: *chinchorra* (Salv.), *furrunllones* (Salv.), *monflete* (Sigüés).
3) de -R-: *cuñestra* (Salv.), *frajina* (si no experimenta el cruce de *frajin* 'fresno', en cuyo caso se trataría de etimología popular), *liestra* (Sig.).
4) anaptixis vocálica: *queleta* (Sig.).

13. Metátesis

Recojo sólo la simple regresiva de *r* en *craboneras* (Salv.) < cabrón, *probe* (Salv.). *Crebaza* (Salv.) mantiene el grupo KR- etimológico.

14. Etimología popular

Reúno aquí unos cuantos casos de error lingüístico producido por influencia de una palabra sobre otra, por cruce de ideas afines o por ultracorrección: *andavilla* (Salv.) 'aldavilla + andar', *arranclán* (Salv.) 'alacrán + arrancar', *bronquiar* (Sig.) 'roncar + bronquios', *cado* (c a v u > * *cao* y, por falso análisis, se repone una *-d-* antietimológica), *encanelao* (Salv.) 'candelón + canela', *escaldafríos* (Salvatierra) 'calofrío + escaldar', *fornaca* 'ár. farnaq + forno', *melón* 'melex + melón', *picaraza* (Sig.) 'pega + picar', *zorrón* (Sigüés) 'zurrón + zorro'.

15. Morfología

1) Son masculinos *el eczema, el azúcar, el vinagre, el tizne* y *el liendre*. Hay un caso extremo en el que el género impone la terminación: *el fantasmo*. Son femeninos *asma (l'asma mala)* y *porción*.

2) Hay tendencia a dotar de doble terminación a los adjetivos o sustantivos que originariamente sólo tuvieron una: *sirvienta, clienta, parienta, lechala, jueza, medíca, secretaria, Jesusa, Calderona*.

3) Suelen emplearse en singular *pantalón, tenaza* y *tijera* y en plural *paraguas*.

4) Las partículas son las castellanas, y se desconocen aragonesismos típicos *(en)ta* y sus compuestos. En Salv., úsase la locución *a umino* con el valor de 'a menudo', en cheso *a ormino*.

5) No obtuve ningún dato digno de mención al preguntar la conjugación de los siguientes verbos (entre paréntesis figuran los tiempos interrogados): *escoger* (pres. ind. y sub., imp. ind. y subj., perf. abs.), *venir* (pres. ind. y subj., imp. ind. y subj., perf. abs.), *hacer* (pres. ind. y subj., imp. ind. y subj.), *reir* (pres. ind. y subj., imp. ind. y subj., perf. abs.), *salir* (pres. ind. y subj., imp. ind. y subj., perf. abs., fut. ind.), *entregar* (pres. ind. y subj.), *(mal)decir* (perf. abs.), *detener* (perf. abs.), *componer* (perf. abs.), *ver* (perf. abs.), *traer* (perf. abs.), *proteger* (perf. abs.), *subir, temer* (imp. ind.), *querer* (fut. y cond.), *tener, saber, partir* (part. pas.).

6) Los infinitivos en *-ear* deshacen el hiato vocálico cerrando la *e: capuciar* (Salv.), *carcariar* (Salv.), *almadiar* (Sig.), *tiritiar*, etc.

7) El pres. ind. del verbo *ser* ofrece *semos* en la persona nosotros y el de *medir*, nos. *midimos*, vos. *midéis*. *Fregar* no tiene diptongación en ninguno de sus presentes *(frego..., fregue...)*.

8) Imperfectos de indicativo en *-eba* o *-iba* eran totalmente desconocidos con la sola excepción de *veniba*, arcaísmo, según me dijeron (Salv.). El imp. de sub. es en *-ra*.

9) El tema de presente del verbo *haber* ofrece los siguientes paradigmas:

indicativo: *hai, has, ha,* etc.

subjuntivo: *haigay, haigas, haiga, haigamos, hais, haigan* (Salvatierra). La *-y* de nos. analógica de *soy, voy,* etc., deshace, como en ansotano, la homonimia.

10) En el perf. abs., la persona tú acaba en *-stes* (en todas las conjugaciones), y la nos, en *-emos (quememos,* Sig.), cuando se trata de verbos en *-ar*. El perf. abs. de *andar* es el vulgar: *andé, andaste, andó, andamos, andasteis, andaron* (Salv.).

11) Las formas verbales con el pronombre *se* enclítico, toman una *-n* analógica cuando se refiere a pluralidades *(siéntense,* "van a *caersen*", etc.).

16. **Sintaxis**

1) El sustantivo se antepone al posesivo: *en casa nuestra* (Salv.).

2) Con valor posesivo se emplea el sintagma *lo* o *lo de:* "en *lo* Salvatierra" = 'en el término de Salv.' (Sig.), "en *lo del* Herrero" (Sigüés).

17. **Los compuestos**

1) Por aposición de sustantivos: *casalugar* (Sig.).

2) Por unión de carácter elíptico de nombres: *braguiblanca* (Salv.), *braguirroya* (Salv.), *cariblanco* (Salv.), *colirroyo* (Salv.), *corniancho* (Salv.), *cornicacha* (Sig.), *corniplegao* (Salv.), *cornitiesa* (Sig.), *cornivuelta* (Sig.), *cuatrimudau, cuellirroyos* (Salv.), *cuernicacha* (Salv.), *cuernitiesa* (Salv.), *garriancho* (Salv.), *orejilarga* (Salv.), *uniteta* (Sig.).

3) Por unión de verbo y sustantivo: *baticola* (Salvatierra), *matapuerco* (Sig.), *picatronco, tentemozo* (Salv.).

18. **Los prefijos**

1) *a-:* se emplea para formar verbos: *amarecer* (Salv.), *amendemar* (Sig.), *apuntar, atablar* (Sig.), *atochar*. En los sustantivos *agabarda* (Salv.), *azolle* (Salv.), podría ser resto del artículo determinado *(a). Lacena* ofrece el fenómeno inverso, la aféresis de la vocal inicial. Hay falso análisis de prefijos en *albortar* (Salv.), *al-*

cacia (Sig.), mientras que en *arguaza* (Sig.) debemos ver una equivalencia de líquidas en posición implosiva.

2) *es-:* aparece por la sabida confusión entre e x - y d i s - en *esbocao* (Salv.), *escardador* (Sig.), *escodar, eslisarse* (Salv.), *esvezar* (Salv.), etc.

19. **Los sufijos** [3]

1) *-acho* designa 'crías de los animales', *aguilacho* (Sig.), o 'instrumentos', *foracha* (Salv.).

2) *-ada:* indica la idea de 'colectividad' aplicada a cualquier sustantivo: *cabrada* (Salv.), *corada, falcada, grumada* (Salv.). Valor neutro —o aumentativo— tiene en *barrancada* (Salv.).

3) *-aga* se aplica en la 'terminología vegetal': *aliaga* (Salvatierra), *allaga* (Sig.), *bolomaga* (Salv.).

4) *-aina* se recoge aplicado a una 'planta': *betelaina* (Salv.).

5) *-al* tiene diversos valores: 'locativo' *(aborral,* Salv.; *majadal),* 'ganadero' *(lechal,* Sig.; *primal)* y 'de objeto' *(caminales,* Salvatierra).

6) *-allo* como 'despectivo' aparece en *espantarallo* (Salv.).

7) *-ano* tiene simple valor 'derivativo' en *travesano* (Salvatierra), *mardano;* mientras que acaso haya que ver en él significación 'diminutiva' en *sargantana.*

8) *-ardo* se aplica a los 'animales': *fillarda* (Salv.), *bucardo* (Salv.).

9) *-asco* aparece en la 'terminología vegetal' *(carrasca,* Salvatierra), y en la 'ganadera' *(irasco,* Salv.; *ternasco).*

10) *-azo* se documenta aplicado a 'utensilios' *(capaza)* a 'términos de carácter vegetal' *(carrazo)* y a 'designaciones atmosféricas' *(torrazos).*

11) *-dor* aparece aplicado exclusivamente a 'objetos': *aplanador* (Salv.), *calentador* (Sig.), *escardador* (Sig.).

12) *-el* vive en un nombre de 'planta' *(churrusteles)* y en una 'designación anatómica' *(gargamela).*

---

3. Me ocupo —sólo— de los que ofrecen mayor número de ejemplos. Alguna vez aduzco casos únicos porque me parecen de notable interés.

13) *-ella,* perdido su valor diminutivo, aparece en *corvella* (Salvatierra).

14) *-enco* se advierte en *pastenco,* voz de carácter ganadero.

15) *-ero* tiene diversos valores: a) 'de objeto o parte de él': *carnalera* (Salv.), *carrillera* (Salv.), *coladera* (Sig.), *craboneras* (Salvatierra), *espaldero, batajera* (Salv.), *gurrunera* (Salv.), *capillera, garroteras* (Sig.), *hilera* (Salv.), *manguera, moquero* (Sig.), *pesquera* (Sig.), *porgadero* (Salv.), *realeras, tozolera* (Salv.), *trilladera.*

b) 'de lugar': *banquero* (Salv.), *barrera* (Salv.), *masadera, oliquera, paridera, pesebrera* (Salv.), *salera, tizonera* (Salv.), *tizonero* (Sigüés).

c) 'de ganadería': *gorrinero* (Sig.), *guaranero* (Sig.), *maridera, toridera* (Salv.), *turidera* (Sig.), *urcidera* (Salv.), *urciguera* (Sig.).

d) 'de botánica': *ababoleras* (Salv.), *arañonero* (Salv.), *betiquera* (Salv.), *cascabillero* (Salv.), *gabardera* (Salv.).

e) 'de empleo': *esquilera* (Salv.), *hatero.*

16) *-é, -ete, -eta* tiene habitualmente valor 'empequeñecedor': *cacoleta* (Salv.), *costilletas* (Salv.), *chiquerete* (Sig.), *mocé(ta), piquetes* (Salv.), *torteta, rasqueta* (Salv.), *vainetas* (Salv.), *zoqueta* (Sigüés). Aparece en la designación de dos 'utensilios' *(aribeta, onganetas,* Sig.), y, sin perder su antiguo significado, en un 'nombre de planta' *(manetas de Dios).*

17) *-ico* encierra la idea de diminutivo, aplicado a cualquier clase de sustantivos: *ajadica* (Salv.), *bujericos* (Sig.), *gusanicos* (Salv.), *vaquicas de Dios.*

18) *-il* aparece con valor 'locativo' en *burguil* (Sig.), *fogaril* (Salvatierra) y en la composición *cubilar* (Salv.), y con valor de 'objeto' en *canderil* (Salv.) y *catocil* (Salv.).

19) *-illo* ofrece sin reducir el diptongo en *anciella* (Sig.) y *cingliello* (Salv.), pero son mucho más numerosos los casos en que se recoge la solución castellana, siempre con valor 'diminutivo', aunque alguna vez *(cascabillo,* Sig.; *restillo)* ya no existe la forma primitiva. Ejemplos: *banquillo* (Salv.), *cercillo* (Salv.), *madrilla* (Salvatierra), *murillos* (Sig.). La toponimia da los siguientes datos:

	SALV.	SIG.
-iello	3	2
-illo	3	0

Debo señalar que, en Salv., dos de los casos reducidos son antropónimos y el tercero, *Focilla,* podía tener distinto origen que *-iello.*

20) *-in(o)* designa 'objetos': *bautrino* (Sig.), *botrino* (Salvatierra), *canderino* (Sig.); 'animales o peculiaridades de ellos': *bardina, cardelina* (Sig.), *gatolín* (Sig.), *gorrín* (Salv.); 'plantas o nomenclatura de carácter agrícola': *fajina* (Salv.), *lajina, lapina, lechacinos* (Sig.).

21) *-iño* sólo se recoge en *falciño* (Sig.) o *fauciño.*

22) *-ita* como 'diminutivo' está presente en *cabrita* (Salv.) y *pesquito* (Salv.).

23) *-izo* se emplea en la designación de 'objetos': *calderizo* (Salvatierra), *cuartizo* (Salv.), *esportizos* (Sig.), *terrizo* (Salv.). Se recoge con abundancia menor en voces 'agrícolas' *(panizo,* Salvatierra), 'ganaderas', referidas a los animales *(apartadizo,* Salv.; *ternasquizo,* Salv.), o al lugar en que se cobijan *(corraliza,* Salv.).

24) *-ollo* aparece una sola vez, y aplicado a un nombre 'vegetal': *bodrollo* (Salv.).

25) *-ón* tiene valor 'diminutivo' en *gurrillón* (Salv.), *mamantón* (Sig.), *porcellón* (Salv.); 'aumentativo' en *cañón* (Salv.), *esportones* (Sig.) y *morcillón.* No afecta a la magnitud, aunque en su origen debió encerrar idea de tamaño o desprecio, en *borronchón* (Salv.), y *ciquillón,* denominaciones de animales. El mismo sentido 'neutro' está en *(l)acarrón, aguazón, fizón* (Salv.). 'Defecto físico' significa en *narigón* (Sig.).

26) *-udo* se emplea en la 'nomenclatura de los animales' para indicar al que se caracteriza de modo especial por la idea encerrada en el sustantivo a que se aplica: *borronchudo* (Sig.), *bronchudo* (Sigüés), *cabezudo* (Sig.), *topuda* (Sig.).

LÉXICO

20. Elementos prerrománicos

Señalo la presencia de unas cuantas palabras relativas a la vida rústica (plantas, animales, utensilios). Son: *agabarda* (Salv.), *gabardera* (Salv.) < vasco k a p a r r a, *aribeta* (Sig.) < vasco a r i, *arto* (Salv.) < vasco a r t o, *berica* < vasco b i r i k a, *borronchón* (Salv.), *borronchudo* y *bronchudo* (Sig.) < vasco b o r r o, *ibón* < vasco i b ó n, *(l)acarrón* < vasco l a k a r, *laya* (Salv.) < < vasco l a i, *uesca* < vasco o s k a.

21. Comparación del léxico del valle de Esca con el de los pueblos próximos

SALAZAR	RONCAL	SALVATIERRA	SIGÜÉS	ANSÓ	CANAL
ababol	ababol	ababolera	ababol	ababol	ababol
abadía	abadía	abadía	abadía	badía	abadía
aborral	matorral	aborral	(no hay)	matarral	matorral
acarrón	acarrón	acarrón	lacarrón	cuña	((l)acarrón)
acabarda	amagardera, gardabera	agabarda	gabardera	magarda	(gabarda)
aguazón	aguazón	aguazón	aguazón	aguazón	aguazón
ajau	ajao	ajada	ajada	axada	ajao
malparir	malparir	albortar, malparir		abrotá	(albortar)
acacia	alcacia	acacia	alcacia	alcacia	alcacia
alguaza	alguaza	aguaza	arguaza	currons	(alguaza)
allaga	ollaga	aliaga	allaga	allaga	(allaga)
marecer	amanecer	amarecer	marecer	amanixé	
andavilla	andavilla	andavilla	aldaba	turrullo	aldaba
illurri	arañonera	arañonero	arañón	arañón	arañón
aribetador	devanadera	aribeta	aribeta		aribo
zampiar	escurruchar	atochar	atochar	tocho	atochar
ayespa	ayespero	aviespa	aviespa	abriespa	(brispa)
balanzar	bandiar	bandiador	bandiador	chumpadera	bandiador
botrino	botrino	botrino	bautrino	buitrino	butrino
barredera	barradera	barronda	berronda	berronda	(berronda)
arzón	barzón	barzón	barzón	(so)chubil	(sorchubil)
tarrea	baticola, zuzcola	baticola	tarria	retranca, tarria	(tarria)

SALAZAR	RONCAL	SALVATIERRA	SIGÜÉS	ANSÓ	CANAL
belar	belar	belar	belar	belar	belar
birica	birica	berica	berica	alberitaca	beritaca
betiquera	betiquera	betiquera	bitiquera	billuerta	betiquera
minza	minza	binza	bienza	binza	bienza
boira	boira	boira	boira	boira	boira
boque	buquidera	boque	boque	boque	(boque)
borrego	borrego	borrego	borrego	borrego	borrego
bronchón	bronchudo	borronchudo	bronchudo	borrunchonau	
braguero	braguero	braguero	braguero	braguero	(braguero)
cabrería	cabrería	cabrada	cabrada	cabrada	cabrada
escaño	respaldo	cadiera	cadiera	cadiera	(cadiera)
cado	cado	cado	cado	cado	cado
elar	calderizo	calderizo	canderino	canaril	(canderizo)
caloyo	caloyo	caloyo	caloyo	caloyo	caloyo
burros	gatos	caminales	murillos	caminales	morillos
canabla	canabla	canabla	canabla	canabla	cañabla
churubita	candelón	candelón	candelón	candelón	candelón
morro del baste	curujón	capillera	capillera	capiello	
gardo	cardincha	cardincha	cardincha	cardincha	cardincha
carretera Santiago	carretera (de) Santiago	carretera de S.	carretera	carrera S.	carretera S.
palanganos	apegallizos	carruchos	carrucho	garrapelos	carrucho
cascabillo	cascabillo, -ero	cascabillero	cascabillo	cascabillo	cascabillero
hueso	hueso	cascuello	cascuello	cascuello	cascuello
cerco de la luna	cerco la luna	cejo	cerco	zuño	cejo
cequia	cequia	cequia	cequia, ceica	cieca	cequia, cieca

SALAZAR	RONCAL	SALVATIERRA	SIGÜÉS	ANSÓ	CANAL
billorta	sortija	cercillo	cejo	billuerta	
cerro	cerro	cerro	cerro	rambla	cerro
cinguillos	cinglillos	cingliellos	anciellos	cinguiello	(cingüello)
ciquilón	chiquilón	ciquilón	ciquilón	cinglón	(ciclón)
clavija	clavija	clavija	clavija	clavija	(clavilla)
clavijal	clavijal	clavijal	clavijar	clavijal	clavijal
clavo	clavillote	clavillote	clavillote	clavilla	clavija
queleta	queleta	cleta	cleta, queleta	cleta	(cleta)
clin	clin	clin	clin	clin	clin
cocote	garondo	cocote	rosca	tozuelo	cocote
coda	coda	cola	coda	coda	(coda)
corada	corada	corada	corada	liviano	liviano
corraliza	corraliza	corraliza	corraliza	corraliza	(corralizo)
palos	garroteras	costillas	costillas	estacas	(costillas)
cabrero	cabrero	crabonera	cabrero	crabero, crebá	(craba, cabra)
		crebaza	crebazas		
cruzar	cruzar	cruzar	cruzar	güebra, mantornar	cruzar
cubilar	cubilar	cubilar	paridera	cubilar	(cubilar)
	cubrebaste	cubre	cubre	mantaxco	cubrebaste
cujar	cujar	cullar	cujar	cullar	cullar
cuniestra	cuñestra	cuñestra	cuñestra	cuñestra	cuñestra
cuto	cuto	cuto	cuto	cochino	cuto, cochino
charpaleta	charpaleta	charpaleta	charpaleta	charpaleta	charpaleta
jarra	jarro	charro	charro	charra	(jarra)
asuna	xordica, -tiga	chordiga	chordiga	xordiga	(xordiga)

SALAZAR	RONCAL	SALVATIERRA	SIGÜÉS	ANSÓ	CANAL
choto	choto	choto	choto	choto	(choto)
dalla	dalla	dalla	dalla	dalla	dalla
doblao	doblao	doblaos	doblaos	meyos	
contornar	contornar	encontornar	encontornar	contorná	(encontornar)
	escaldafrío	escaldafríos	escalofrío	escalofrío	escalafríos
escodar	escodar	escodar	escodar	escodar	escodar
eslisar	eslisarse	eslisarse	eslisarse	eslená	eslizarse
espaldero	espaldero	espaldero	espaldero	zamarra	(espaldero)
espantajo	espantajo, cuca	espantarallo	champallas	espantallo	espantajo
espada	espada	espata	espata	espata	(espada)
esportizo	esportizo	esportizo	esportizo	(no se usan)	(esportizo)
	revolcar	esvolutrar	esvolutrarse	esvolutrá	esvolutrar
fajo	fajo	fajo	fajo	faxo	(fajo)
falaguera	falaguera	falaguera	falaguera	felce	(falaguera)
falca	falca	falca	falca	cuña	falca
falcada	falcada	falcada	falcada	falz	(falcada)
sabayao	sabayao	falsa	falsa	sabaya	(falsa)
	mallada	fillarda		cillarda	mallada
cizar	cizar	fizar	fizar	cizar	(fizar)
hogaril	hogaril	fogaril	hogaril, fogón	fogaril	(hogar)
foracha	zoracha	foracha	foracha	zorachá	(enforachar)
fornaca	fornaca	fornaca	fornaca	fornaca	fornaca
mudau	frescuau	frescuau	frescuau	frescuau	
gallico de San Martín	gallo de monte	gallo de San Martín	gallico de San Martín	gayo	gallo de San Martín
gangoso	gangoso	gangoso	narigón	gangoso	narigudo

SALAZAR	RONCAL	SALVATIERRA	SIGÜÉS	ANSÓ	CANAL
garganchón	garganchón	garganta	garganta	gaznate	garganchón
currucau	garramanchón	garramanchón	garramanchón	garramanchón	garramanchón
garroso	garriancho, garroso	garriancho	garroso	garroso	garroso
gorrín	gorrín	gorrín	gorrinero	gorrín	gorrín
bramar	bramar	gramar	gramar	gramá	(gramar)
guarán	guarán	guarán	guarán	guarán	guarán
	apero	güembre	güembre	güembre	(uembre)
gurrillón	gurrillón	gurrillón	gorrillón	gorrillón	manzaneta
gusano de luz	gusanico de luz	gusanico de luz	gusanos de luz	gusanos de seda	gusano de luz
hatero	hatero	hatero	hatero	burro	burro cabañero
horniguero	horniguero	horniguero	horniguero	fornigué	(hormigueros)
huesca	güesca	huesca	relís	güesca	(muesca)
huso	huso	huso	huso	fuso	(fuso)
jambre	jambre	jambre	jambre	jambre	jambre
jubo	jubo	jubo	jubo, jugo	chubo	(chubo)
juñidera	juñidos	juñidera	juñidera	chunideras	(chunideras)
gardacho	gardacho	lagarto	lagarto	largandacho	(algardacho)
raspa	raspa	liestra	liestra	lliestra	(liestra)
culeca	clueca	lueca	lueca	cloca	(lueca)
máiz	máiz	máiz	máiz	milloca	(maiz)
majadal	majadal	majadal	majadal	acaloradero	paridera
ardi	mallada	malla	mallada	floriada	mallada
	manada	manada	(no hay, sólo falcada)	manada	manada

SALAZAR	RONCAL	SALVATIERRA	SIGÜÉS	ANSÓ	CANAL
manillera	manillera	manguera	manguera	manguera	(manguera)
mardano	mardano	mardano	maridera	mardano	(mardano)
masandería	masandería	masadera	masadera	masadera	(masadería)
maulear	mauliar	maulliar	maular	mayar	mayar
tajudo	tajudo	melón	melón, tajudo	taxón, tajudo, melón	melón
gacilla	güeña	moñiga	muñiga	moñiga	(muñiga)
con túpe	con túpe	moñuda	topuda	moñuda	
morcillón	morcillón	morcillón	morcillón	obispo	morquerón
	zarpao	mosta	mosta	mosta	(mosta)
murciálago	murciélago, miñari	murciégalo	chiquerete	murciélago	murciélago
lorca	oliquera	oliquera	oliquera	loriquera	(oliquera)
anganetas	anganetas	onganetas	onganetas	argaderas	(onganetas)
lata	lata	palanga	palanga	palanga	(palanga)
palo	palo	palo	palo de pastor	bordones	
paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa	paniquesa
	párparo	parpado	parparo	cellas (?)	parpado
pastenco	pastenco	pastenco	pastenco	pastenco	
pepita	miga	pepita	pepita	chupo	
petral	petral	pretoral	petral	peitoral	(pitoral)
volatiles	bustanqui	pintacoda	voltereta	pintacoda	pintacoda
remugar	remugar	remugar	remugar	remugar	remugar
ranacuajo	mombrollo	renueco	cabezudo	ranueco	cabezudo
repatán	repatán	repatán	repatán	repatán	repatán
restillo	restillo	restillo	restillo	restabillo	(rastrillo)

SALAZAR	RONCAL	SALVATIERRA	SIGÜÉS	ANSÓ	CANAL
rosada	rosada	rosada	rosada	rosada	rosada
sáin	saín	saín	manteca	ensundia	saino
capar	capar	sanar	sanar	sanar	(sanar)
sanguijuela	sangrijuela	sandrijuela	sarguijuela	sangrijuela	
sargantana	xuranga, xargantana	sargantana	sargantana	sargandana	(sargatana)
sirria	sirrio	sirrio	sirrio	sirrio	sirrio
sortija	sortija	sortija	sortija	billuerta	
suco	surco	sulco	suco	sulco	(sulco)
tentemozo	tentetieso	tentemozo	mozo	mocicos	(mocicos)
hogaril	hogaril	tizonera	tizonero	tizonera	(tizonera)
toridera	toridera	toridera	turidera	turidera	(turidera)
trébede	trébede	trébede	trébede	tréudes	(trébedes)
trenza	trena	trenza	trena	trena	trena
urcidera	buquidera	urcidera	urciguera	buquida	(buquidera)
urcir	buquir	urcir	urcir	buquecer	buquir
usín	usín	usín	usín	osín	usín
vaquicas de Dios	vaquicas de N. Señor	vaquicas de Dios	vaquicas de Dios	gallineta de Dios	mariposa de Dios
calderón	chancharra	zanganeta	zangalleta	zangalleta	zangalleta
porciga	polciga	zolle	porciga, zolle	zolle	(zolle)

Las listas precedentes han sido establecidas con materiales de Navascués (pueblecito que está a la entrada del valle de Salazar), Burgi (en el valle del Roncal) y Berdún, Salvatierra y Embún (Canal de Berdún). En los dos primeros casos he completado los datos con otros de pueblos de los mismos valles y muy cercanos a los que tomo como base (Ustés, Ibilcieta; Roncal). Los materiales de Salvatierra, Sigüés y Ansó, así como los de Berdún (pueblo), que transcribo en la última de las columnas, los recogí en mis encuestas, mientras que los de la Canal de Berdún, encerrados entre paréntesis, proceden de las obras siguientes:

W. Bergmann, *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra.* Hamburg, 1934.

A. Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt.* Leipzig, 1936.

A. Kuhn, *Studien zum Wortschatz von Hocharagon.* ZPRh, LV, páginas 561-634.

W. D. Elcock, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais.* París, 1938.

El inventario léxico anterior lo he hecho tomando como base mi vocabulario de Salv. y Sig. Refleja el resultado de una encuesta con gentes que, en principio al menos, se presentaron como buenos informadores. Esto no quiere decir que la palabra recogida por mí sea la única válida, no; sino que la forma anotada es la que vino a la mente del sujeto en el momento de la respuesta. La relatividad de este hecho hay que tenerla en cuenta cuando se valoren las cifras que copio más abajo. En todos los sitios usé los mismos cuestionarios (I, II E o II G del ALPI y otro personal sobre la vida pastoril) y el valor de las respuestas será, por tanto, afín en cada uno de los sitios y preguntas interrogados.

El orden alfabético lo he hecho tomando como base a Salvatierra.

Las cifras, que acompaño están obtenidas teniendo en cuenta una serie de consideraciones. Llamo

l é x i c o c o i n c i d e n t e al común a todo el dominio pirenaico que estudio.

l é x i c o i n d e t e r m i n a d o al que aporta datos que pueden ofrecer duda. Citaré unos pocos ejemplos: *bandiador* no es voz típica de Roncal y Esca, sino que se oye por todo el dominio del aragonés (Borao cita *bandeador);* los derivados de v u l t e r *botrino* 'arte de pesca', tienen una geografía mucho mayor (vid. VKR, II,

p. 212; RDTP, III, p. 461, *passim),* otras veces *(falsa / sabaya(o), fizar / cizar,* etc), las formas aparecen entremezcladas por la región, y, por último, incluyo en este apartado algún ejemplo muy rico en variantes *(cocote, garganta,* etc.) o sin representación en Navarra o Aragón *(alcacia, mosta).* De este último caso excluyo voces como *majadal,* que fonéticamente no puede ser aragonesa, o *esvolutrarse,* que sólo puede serlo.

léxico navarro al que hace coincidir Salv. y Sig. con los valles de Roncal y Salazar *(acarrón, berica,* etc.).

léxico aragonés al que es propio del valle de Esca, Ansó y la Canal de Berdún *(atochar, binza,* etc.).

Según esto, hay

59	formas	coincidentes	que representan un	36'4 %
36	"	indeterminadas	"	22'2 %
28	"	navarras	"	17'2 %
36	"	aragonesas	"	22'2 %

Todavía queda un 1'8 % (3 formas) correspondiente a voces que parecen híbridas o propias de Salv. - Sig.

22. Conclusiones lingüísticas

Los datos anteriores hablan en favor de la unidad lingüística del dominio pirenaico. Pues ese 36'4 % habrá que elevarse con muchos casos de los que mi limitación llama formas indeterminadas. Sin embargo, el valle de Esca tiene una impronta venida desde Navarra y que se manifiesta según una influencia vasca y, mucho más, según una tendencia romance. Estas peculiaridades neolatinas son ostensibles en el léxico, muy castellanizado y, sobre todo, transido por unas evoluciones fonéticas que no son pirenaico-aragonesas. Así, pues, al proceso general de castellanización que el dialecto viene sufriendo desde la Edad Media, se incorpora en nuestros días en la zona fronteriza una nueva erosión venida desde el oeste y del mismo carácter centralista.

Del mismo modo que sobre el E. de Navarra hay una clara influencia aragonesa (vid. RDTP, III, pgs. 450 y 470, y *Pirineos,* III,

p. 36), en el valle del Esca se deja sentir notoriamente la impronta navarra. Decía MADOZ que en Salv. y Sig. "los caminos son locales y malos generalmente, a excepción de la carretera que... se dirige al valle de Roncal", y las cosas —dada la geografía— nunca podrán variar mucho. Por eso los elementos navarros tan abundantes (un 17'2 %) frente a los específicamente aragoneses (22'2 %). La diferencia proporcional todavía amengua mucho si pensamos que Navascués hablaba vascuence al final del siglo XVIII y en 1863 lo conservaban Gallués y Roncal[4], y, por tanto, la influencia románica de estos pueblos sobre Salv. y Sig. ha de ser forzosameente tardía.

En resumen, el habla del valle de Esca se nos ofrece hoy muy castellanizada. Un inventario léxico basado en 162 voces con correspondencia en las comarcas aledañas de Navarra o Aragón nos indica que existe cierta unidad pirenaica en esta zona y que un caudal de elementos aragoneses bastante importante está vivo sobre una acusada castellanización; este aragonesismo obedece a causas geográficas (penetración venida desde Jaca por la Canal de Berdún y dirigida hacia Sangüesa) y a causas políticas. No debe desdeñarse la presencia de elementos allegados desde el E.: unos de origen vasco, otros románicos, pero siempre condicionados por unas razones geográficas (mejores comunicaciones con Navarra que con Aragón) y otras lingüísticas (el vasco debió de fijarse en la actual frontera navarro-aragonesa hacia los siglos VI-VII). Una corriente general de penetración aragonesa en Navarra ha impedido que el valle de Esca vaya perdiendo con mayor rapidez sus rasgos dialectales, al mismo tiempo que la acción política aragonesa (determinada por Jaca para este valle) mantiene unas formas que van siendo sustituidas por otras más modernas; en ayuda del arcaísmo lingüístico todavía sensible, actuó la presencia fronteriza del vasco, que si bien obró, como adstrato, no pudo erosionar al romance pirenaico, dada la total separación lingüística existente entre ellos.

4. Vid. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Top. prerrom. hisp.* (1952), Mapa entre las págs. 48 y 49.

VOCABULARIO

Agrupo por orden alfabético las voces que me parecen de mayor interés. No pretendo recoger en ellas un vocabulario típico del valle de Esca, que —por lo demás— me parece inexistente, sino dar una lista de voces que puedan ayudar al conocimiento de la geografía lingüística del Pirineo y como punto de referencia para el futuro Atlas lingüístico de la Península, cuyos cuestionarios usé —parcialmente— a lo largo de mi recogida. Como siempre, Sig. = Sigüés, Salv. = Salvatiera, y la ausencia de referencia indica término recogido en ambos pueblos.

A

ababolera 'amapola' (Salv.), *ababol* en Sig.
abadía 'casa del cura'.
aborral 'monte medio' (Salv.).
aborrecer 'desconocer la oveja a su cría' (Salv.). Cuando llega la época del esquileo, a los recentales se les deja un poco de lana sin cortar para que su madre no los *aborrezca*, y, en el desvezo, se les acaba de esquilar.
acarrón 'pescuño del arado' (Sig.), vid. *lacarrón* y fig. 4 d.
acerar 'reponer el acero en la reja desgastada de un arado' (Sigüés), vid. *calzar* y *escaldar*.
afrontadizo 'cordero sin madre' (Salv.).
agabarda 'fruto del escaramujo' (Salv.), vid. *gabardera*.
agotada 'hembra parida y falta de leche' (Salv.).
aguabenditera 'hoyuelo que las mujeres tienen en la garganta' (Sigüés).
aguarruza 'llovizna', **-cear** 'lloviznar' (Sig.).
aguaza (Salv.), vid. *arguaza*.
aguazón 'rocío de verano'.
aguilacho 'aguilucho' (Sig.).

ajada 'azada', **-ón** 'azadón' (Sig.).
albortar 'abortar' (Sig.), vid. *malparir*.
alcacia 'acacia' *(Robinia pseudo-acacia)*. (Sig.), en Salv., *acacia*.
aliaga 'aulaga' *(Ulex parviflorus)* (Salv.), vid. el siguiente.
allaga (Sig.), como el anterior.
amarecer 'cubrir el carnero a la oveja' (Salv.); *marecer* en Sigüés.
amendemar 'vendimiar' (Sig.), vid. *vendemar*.
ancía 'encía' (Salv.).
anciella 'aro de madera cosido en el extremo del ataharre' (Sig.), vid. *cingliello*.
andavilla 'aldaba' (Salv.); en Sig., *aldaba*.
anganetas 'cuévanos de mimbre empleados para llevar cántaros' (Salvatierra), vid. *onganetas*.
apero (Salv.), **apero romano** (Sig.) 'arado de madera', vid. fig. 4.
aplanador 'regulador del arado' (Salv.), vid. fig. 4 e.
apuntar 'aguzar la reja del arado'.
arañonero 'endrino silvestre *(Prunus spinosa)*' (Salv.), *arañón* en Sig.
arguaza 'bisagra' (Sig.), vid. *aguaza*.
aribeta 'devanador' vid. fig. 25.
aro 'molde para hacer queso' (Salv.).
aro de hierro 'barzón' (Sig.), vid. fig. 1.
arto 'planta espinosa' (Salv.).
arzón 'barzón' (Salv.), vid. *barzón* y figs. 1 - 2.
arranclán 'alacrán' (Salv.).
arrear 'hacer andar al ganado' (Salv.).
atablar 'pasar la rastra por el campo' (Sig.), vid. *rastra* y *rastrón*.
atochar 'majar legumbres con un palo'.
aviespa 'avispa'.
azolle 'pocilga' (Salv.), vid. *zolle*.

B

bacía 'dornajo donde comen las bestias'.
bandiador 'columpio de cualquier clase'.
banquero 'poyo junto a la puerta de entrada' (Salv.).

banquillo 'taburete en el que se sienta el pastor cuando ordeña' (Salvatierra).
bardino, -a 'res con manchas en las patas y en la cara'.
barronda, vid. *varronda.*
barrancada 'barranquera' (Salv.).
barrera 'refugio para el ganado; está formado por cuatro tapias de mampostería, pero carece de tejado' (Salv.), vid. *paridera.*
barzón vid. *arzón* y fig. 2.
baste 'albarda', vid. fig. 10.
batajera 'gancho por el que se sujeta el badajo' (Salv.).
batajo 'badajo'.
baticola 'ataharre' (Salv.); *tarria* en Sig.
bautrino 'butrón, ingenio de pesca' (Sig.), vid. *botrino.*
bayarte 'parihuelas' (Sig.), vid. fig. 14.
becerro 'cría recién nacida de la vaca' (Salv.).
belar 'balar' (Sig.).
bellota de pasto 'bellota de encina chaparra' (Salv.).
berica 'embutido hecho a base de vísceras'.
betelaina 'viburno, planta *(Viburnum lantana)*' (Salv.).
betiquera 'la planta del lúpulo *(Humulus lupulus)*' (Salv.); *bitiquera* en Sig.
bienza 'álara, telilla del huevo' (Sig).
bochorno 'viento del sur' (Salv.), 'viento del este' (Sig.).
boira 'niebla'.
bolomaga 'planta de la familia de las leguminosas *(Ononis spinosa)*' (Salv.).
bolo 'piedra gorda y redonda' (Salv.).
boque 'macho cabrío'.
borrego 'cordero de un año'.
borronchones 'cuernos sin desarrollar que tienen algunos corderos' (Salv.), vid. la siguiente y *bronchudo.*
borronchudo 'cordero con cuernos incipientes' (Salv.).
botrino (Salv.), vid. *bautrino.*
boyato 'toro de tres años sin castrar' (Salv.).
braguero 'ubres' (Sig.).
braguiblanca 'res blanca en el vientre y entrepiernas' (Salv.).
braguirroya 'res con el vientre y entrepiernas de color rojo' (Salv.).
brazo 'rambla de un río' (Sig.).

brisa 'orujo prensado'.
bronchudo (Sig.), vid. *borronchudo.*
bronquiar 'roncar' (Sig.).
bucardo 'macho cabrío castrado' (Salv.).
bujero 'agujero del clavijar del arado', vid. fig. 4 j.
burguil 'almiar' (Sig.).
burro 'pie graduable en el que se apoya el asador', vid. fig. 19.
buyato 'buey joven' (Sig.), vid. *boyato.*
buyero (Salv.); en Sig., *boyero.*

C

cabezudo 'renacuajo' (Sig.), vid. *renueco.*
cabrada 'rebaño de cabras'.
cachurro 'cría del perro' (Sig.).
cacoleta 'excremento de la cabra' (Salv.).
cadiera 'banco con respaldo', vid. foto 10 (a la derecha).
cado 'madriguera'.
caldera 'especie de vasija de tres pies'.
calderizo 'llares' (Salv.).
caliente 'burra en celo' (Salv.).
caloyo 'cordero recién nacido' (Salv.), 'cría nacida muerta' (Sig.).
calzar (Salv.), vid. *acerar.*
caminales 'murillos del fuego' (Salv.), vid. *pilones.*
canabla 'collar que sujeta la esquila a la res'.
candelón 'carámbano de hielo'.
canderil 'llares' (Salv.), vid. el siguiente y *calderizo.*
canderino (Sig.), como el anterior, vid. foto 10.
cañón 'la esquila de mayor tamaño' (Salv.).
capar 'castrar el cerdo' (Salv.), vid. *sanar.*
capaza 'vasija en la que los vendimiadores recogen los racimos' (Sigüés), vid. *cesta.*
capazo 'cesta' (Salv.).
capillera 'parte delantera y más levantada de la albarda'.
capuciar 'zambullirse de cabeza en el agua' (Salv.).

cara 'en el juego de la taba, la parte llamada carne' (Salv.).
carcariar 'cacarear' (Salv.).
cardelina 'jilguero' (Sig.).
cargar 'cubrir el toro a la vaca' (Salv.).
carnalera 'esquila de tamaño intermedio' (Salv.).
carrazo 'racimo'.
carretera (Sig.), **-de Santiago** (Salv.) 'vía láctea'.
carrilleras 'herraduras que se ponen en las puertas de los corrales para que los carros no desgasten el marco' (Salv.).
carrucho 'alcaparra' (Salv.), 'clase de cardo *(Scandix pectem veneris)*' (Sig.).
cascabillero 'especie de ciruelo' (Salv.).
cascabillo (Sig.), como el anterior.
cascuello 'hueso del melocotón'.
castellano 'viento del sudoeste'.
catocil 'juego de la toña' (Salv.).
ceica 'acequia' (Sig.), vid. *cequia.*
cejo 'halo de la luna' (Salv.), vid. *cerco;* 'belorta' (Sig.), vid. *cercillo.*
cequia, vid. *ceica.*
cercillo 'belorta' (Salv.), vid. *cejo,* 2.ª acep.
cerco (Sig.), vid. *cejo.*
cerrada 'res que pasa de los cuatro años'.
cerro 'isla que forman dos ramblas' (Sig.).
cesta (Sig.), vid. *capaza.*
cingliello (Salv.), vid. *anciella.*
cincheta 'cincha de la trilladera', vid. fig. 9.
cinta 'tira de carne que se corta para abrir en canal al cerdo' (Salvatierra).
ciquilón 'carnero con un solo testículo' (Sig.), 'carnero sin testículos' (Salv.).
clasco 'esquila de tamaño medio', vid. *esquilas.*
clavelada 'cresta múltiple de algunos gallos' (Salv.).
clavija 'clavija del arado'.
clavijal 'parte delantera de la lanza del arado' (Salv.), vid. fig. 4 j.
clavijar (Sig.), como el anterior.
clavijas 'la constelación de las siete cabrillas' (Salv.).
clavillote 'clavo que se atraviesa en los agujeros de la telera y ayuda a inmovilizar el timón del arado' (Sig.).

cleta 'cancilla', vid. *queleta* y fig. 6.
clin 'crin'.
cobar 'incubar' (Sig.).
cocer 'fermentar el mosto' (Sig.).
cocote 'cogote' (Salv.), vid. *rosca.*
coda 'cola' (Sig.).
coger 'cubrir a la yegua' (Salv.).
coladera 'parte inferior de la prensa que extrae el vino' (Sig.).
colirroyo 'pescado parecido al barbo, pero con aletas y cola rojas' (Salv.).
corada 'pulmones'.
cornicacha 'vaca con los cuernos agachados' (Sig.).
corniplegao 'cordero cuyos cuernos están dirigidos hacia atrás' (Salvatierra).
coronel 'romana para pesar lana' (Salv.).
corvella 'cesta de pesca' (Salv.).
corral (Salv.), como *paridera.*
corraliza 'sitio donde el ganado pasa el invierno'.
costillas 'palos que, en el yugo de mulas, sujetan la collera', 'armadura del frontil' (Sig.).
crabonera 'esquila redonda, que llevan cabras y bueyes' (Salv.).
crebaza 'quebraza'.
cruzar 'arar con arado de madera' (Sig.).
cuartizo 'esquila grande' (Salv.), **-acañonado** 'esquila mayor que el cuartizo' (Salv.).
cuatrimudada 'oveja de tres años'.
cubilar 'redil' (Salv.), vid. *majadal.* En Sig., *paridera.*
cubre 'piel de oveja con que se forra la albarda'.
cuco (no poder hacer el) 'tener los dedos entumecidos' (Sig.), vid. *encanelao.*
cuelliroya 'res con el cuello de color rojo' (Salv.).
cuerda 'sobeo del yugo' (Sig.).
cujar 'cazo' (Sig.), *cullar* en Salv.
culo 'en el juego de la taba, parte que recibe este mismo nombre en castellano' (Salv.).
cullar (Salv.), vid. *cujar.*
cunar 'mecer'.
cuñestra 'ventisquero'.
cuto 'cerdo'.

CH

chacla 'esquila pequeña', vid. *esquilas.*
chalamancao 'cordero que nace con algún defecto' (Salv.).
champallas 'espantapájaros' (Sig.), vid. *espantarallo.*
chapada 'bofetada' (Salv.).
charga 'zarza' (Salv.).
charpaleta 'nieve que se derrite'.
charro 'botijo'.
chepa 'joroba', **-oso** 'jorobado'.
chiflar 'silbar' Salv.).
chilar 'chillar' (Sig.).
chinchorra 'pedacito de carne del cuello del cerdo que se fríe antes que nada' (Salv.).
chiquerete 'murciélago' (Sig.), vid. *murciégalo.*
chordiga 'ortiga *(Urtica urens)'.*
choto 'cabrito castrado'.
churrustel 'especie de zarza, cuyo fruto es más pequeño que las moras, pero madura antes que ellas (acaso sea la frambuesa *Vaccinium myrtillus)'* (Salv.).

D

dalla 'guadaña'.
delantero 'pellejo de cabra u oveja que cubre el pecho y los muslos de los pastores; se sujeta por medio de correas a la cintura y a las piernas' (Salv.).
desdientada 'oveja mellada' (Salv.).
doblao 'cordero que mama de dos ovejas'.

E

encanelao 'dedo entumecido' (Salv.), vid. *cuco.*
encontornar 'dar vueltas a la parva'.
escaldar (Sig.), como *acerar.*
escaldafríos 'calofrío' (Salv.), vid. el siguiente.
escalofrío (Sig.), como el anterior.
escardador 'escardillo' (Sig.), vid. *fauciño.*
escodar 'cortar la cola a las ovejas'.
escuartalizar 'descuartizar el cerdo' (Salv.).
eslisarse 'resbalarse'.
espaldero 'piel de cabra que, puesta en las espaldas, protege de la lluvia a los pastores', vid. *zamarro. -a.*
espantarallo 'espantapájaros' (Salv.), vid. *champallas.*
espata 'telera del arado', vid. fig. 4 g.
esportizos 'cuévanos de mimbre empleados para transportar estiércol', vid. figs. 12 - 13, y foto 17.
esportones 'cuévanos de mimbre empleados para llevar verdura' (Sigüés).
esquilas. Las hay planas y redondas. Los nombres de las primeras son (de menor a mayor): *piquetes, chaclas, realeras, carnaleras, clasco, cuartizo, cuartizo acañonado* y *cañón.* Las designaciones de las segundas son: *truca* y *crabonera.* Vid. figs. 7 - 8.
esquilera 'oveja que guía al ganado' (Salv.).
estentinos 'intestinos' (Salv.).
esvolutrar 'revolcarse las mulas' (Salv.), **-se** (Sig.).

F

fajina 'montón indeterminado de haces de trigo' (Salv.).
fajo 'haz de trigo formado por unas diez gavillas' (Salv.).
falaguera 'helecho'.
falca 'cuña de hierro' (Sig.).

falcada 'manada de trigo'.
falciño 'vencejo *(Cypselus apus)*' (Sig.).
falsa 'desván'.
fauciño 'escardillo' (Sig.), vid. *escardador;* 'vencejo' (Sig.), vid. *falciño.*
fiemo 'estiércol'.
fillarda 'vaca con grandes manchas rojas y negras' (Salv.).
fizar 'picar las avispas'.
fizón 'aguijón'.
florinda 'vaca con grandes manchas negras' (Salv.).
fogaril 'en la cabaña, sitio donde se enciende el fuego' (Salv.).
foracha 'agramadera empleada para machacar el lino, se apoya sobre un palo que, a su vez, descansa en las rodillas de la trabajadora', vid. *lino* y fig. 20.
forachar 'agramar', vid. *lino.*
fornaca 'lebrato'.
frajina 'hacina de mies formada por treinta fajos' (Sig.).
fritada 'asadura sin guisar' (Salv.).
frescuau 'cordero de cuatro años' vid. *cerrau.*
fuina 'garduña'.
furrunllón 'escarabajo pelotero' (Salv.).

G

gabardera 'escaramujo *(Rosa canina)*' (Salv.).
galiizo 'separación entre dos casas' (Salv.).
gallo de San Martín 'abubilla'.
ganchos 'utensilio para acarrear paja' (Salv.), vid. fig. 11.
gargamela 'garganta de ovejas y cabras', 'cama del arado' (Salvatierra); 'nuez' (Salv.).
garramanchón (a) 'llevar a cuestas a un niño'.
garriancho 'patiestevado' (Salv.), vid. *garroso.*
garroso (Sig.), como *garriancho.*
garroteras 'extremos del armazón de la albarda', vid. fig. 10.
gatolín 'cría del gato' (Sig.).

gavilla 'haz de trigo formado por tres *falcadas*'.
gayo 'grajo' (Salv.).
gola 'garganta' (Sig.).
gorrillón, vid. *gurrillón*.
gorrín 'cerdo al nacer' (Salv.).
gorrinero 'cría del cerdo' (Sig.).
grano de ajo 'diente de ajo' (Sig.).
grumada 'una clase de cardo' (Salv.).
guarán 'garañón'.
guaranero 'hombre que cuida del guarán' (Sig.).
güembre 'arado de reja enchufada', vid. dibujos 4 y 5.
guito 'mulo arisco' (Salv.).
gurrillón 'espino blanco'; en Sig. *gorrillón*.
gurrunera 'punta de hierro que tienen para clavarse en el suelo las cancillas rústicas' (Salv.).
gusano de luz 'luciérnaga'.

H

hatajo 'rebaño de cabras'.
hatero 'asno del pastor'.
hierros 'asentadores de los pucheros' (Sig.), vid. fig. 15.
hilera 'hueca del huso', vid. fig. 23.
horniguero 'hormiguero, montón de ramas preparado para quemar'.
huso para *hilar* y para *torcer* (Sig.), vid. figs. 23 y 24, respectivamente.
huesca 'señal que se hace al ganado en la oreja', vid. *relís*.

I

ibón 'manantial intermitente' (Salv.); 'manantial de gran aforo' (Sigüés).
irasco 'choto grande destinado al matadero' (Salv.).

J

jambre 'enjambre'.
jubo 'yugo' vid. figs. 1 (de mulas) y 2 (de bueyes).
jugo (Sig.), como el anterior.
junta 'yunta' (Salv.).
juñidera 'coyunda'.
juñir 'uncir' (Salv.).

L

lacarrón (Salv.), vid. *acarrón* y fig. 4 d.
lagaña 'legaña' (Salv.).
lago 'lagar'.
lajina 'planta silvestre de un metro de altura, espinosa, de flores amarillas de buen tamaño y simientes semejantes a las de la berza' (Sig.).
lapina (Salv.), como el anterior.
lata 'travesaño de la cancilla', vid. fig. 6.
laya 'instrumento empleado para remover la tierra' (Salv.).
lechacino 'cerraja *(Sonchus laevis)*'
lechal, -a 'mulo, -a'.
leche pasada 'leche agria'.
liestra 'argaña, raspa del trigo' (Sig.).
ligarza 'atadero de los haces de trigo, hecho de la propia mies' (Salv.).
lino. Su cultivo en Sig. ha desaparecido y escasea mucho en Salvatierra. Las operaciones a que se sometía la planta para obtener el hilo eran: arrancado *(rancar)*, pudrimiento en el río durante cuatro o cinco días, secado al sol, mazado, machacado *(forachar)*, espadado, peinado *(restillar)* e hilado (cfr. *rueca* y *huso*), vid. figuras 20 - 25.
linterna 'lucernario' (Salv.); **-(s)** 'sitio alrededor de la prensa del lagar' (Sig.).
lucir 'enlucir, cubrir una pared con yeso y cal' (Salv.).
lueca 'llueca'.

M

madrilla 'boga' (Salv.).
majadal como *cubilar*.
malla 'mancha pequeña' (Salv.), vid. la siguiente.
mallada 'vaca con pintas' (Salv.), 'mancha pequeña' (Sig.).
malparir (Salv.), como *albortar*.
mamantón 'ternero de cuatro o cinco meses' (Sig.).
manca 'vaca patirrota' (Sig.).
manada 'rebaño de vacas' (Salv.).
manetas de Dios 'hongo de aspecto ramificado *(Favia clavaria)*' (Sig).
manguera 'esteva', vid. fig. 4 b.
marecer (Sig.), vid. *amarecer*.
mardano 'carnero padre'.
maridera 'oveja en celo'.
masadera 'artesa'.
masto 'macho de cualquier especie'.
matador 'matarife'.
matapuerco 'regalo de la matanza' (Sig.), vid. *presente*.
matón 'cuajada para hacer queso' (Salv.).
maular 'maullar' (Sig.).
maulliar (Salv.), como el anterior.
medios 'mellizos'. En Salv., tratándose de personas, suele decirse *gemelos*.
melena 'frontil para los bueyes' (Salv.), vid. fig. 3.
melico 'ombligo'.
melón 'tejón', vid. *tajudo*.
mengrana 'granada' (Salv.).
menudillo 'salvado obtenido al moler el trigo'.
mielca 'radio que describe el brazo del sembrador' (Sig.).
minchagatos (a) 'andar a cuatro pies' (Salv.).
modrollo 'madroño *(Arbutus unedo)*' (Salv.).
monflete 'moflete' (Sig.).
moñuda 'oveja con lana en la frente' (Salv.), vid. *topuda*.
moquero 'pañuelo' (Sig.).
morcillón 'la morcilla más gruesa y redonda'. En Salv. se conoce, también, por *morcilla cular*.

mosca (hacer la) 'tiritar' (Sig.).
mosta 'ambuesta'.
mover 'labrar con brabán'.
mozo 'tentemozo del carro' (Sig.). En Salv., se llama *tentemozo.*
muir 'ordeñar' (Salv.).
murciégalo (Salv.), como *chiquerete.*

N

narigón 'gangoso' (Sig.).

O

oliquera 'sitio donde crían los conejos'.
olorar 'oler' (Salv.).
onganetas 'cuévanos de mimbre, empleados para llevar cántaros', vid. *anganetas* y foto 18.
ordio 'avena *(Avena sativa)'* (Salv.).

P

paco 'umbría'.
palanga 'palo largo'; 'lata' (vid.) (Sig.).
palo 'constelación formada por tres estrellas en línea recta'; **-de pastor** 'cayada del pastor' (Sig.).
paniquesa 'comadreja'.
panizo 'maiz' (Salv.). Se oye en ambos pueblos *máiz.*
paridera, vid. *barrera* y *corral.*
pastenco 'cordero de desvezo (al año)' (Salv.), 'ternero de más de seis meses' (Sig.).

pasto 'bellota' (Sig.), vid. *bellota de pasto.*
pastorear 'hacer andar al ganado' (Salv.).
peal 'paño batanado en forma de venda con el que los pastores se protegen las piernas'.
peduco 'calcetín de lana'.
pendientes 'mamellas' (Salv.).
pepita 'almendra del melocotón'.
pertiga 'aguijada' (Sig.).
pesebrera 'pesebre' (Salv.).
pesquera 'presa de cañas dispuestas en forma de V que se hace en el río para detener a los peces' (Sig.).
pezón 'cada uno de los palos verticales de la cancilla', vid. fig. 6
picaraza 'urraca' (Sig.).
picatronco(s) 'pájaro carpintero'.
piejo 'piojo' (Salv.).
pilones de hierro (Salv.), vid. *murillos.*
pinocha 'mazorca de maíz'.
pinocho 'corazón de la mazorca' (Sig.), vid. *raspa.*
pintacoda 'voltereta' (Salv.). En Sig., *voltereta.*
piquero 'albañil' (Salv.).
piquete 'la esquila más pequeña' (Salv.).
pita 'pelo de pescar' (Salv.).
pones 'en el juego de la taba, la parte llamada taba' (Salv.).
porcellón 'cerdo que pesa unas cuatro o cinco arrobas' (Salv.).
porgadero 'cribo de malla más espesa' (Salv.).
presente (Salv.), vid. *matapuerco.*
pretoral 'petral' (Sig.); en Salv., *petral.*
primal 'cabra u oveja de dos años'.
puente 'viga cimera cumbrera' (Salv.).
puga 'púa'; vid. *ganchos* (Sig.), vid. fig. 11; 'cada uno de los dientes de la laya' (Salv.).
pulso 'sien' (Sig.).

Q

queleta (Sig.), como *cleta*
queso. El queso se prepara del modo siguiente: se cuaja la leche y la cuajada *(matón),* se mete en unos moldes *(aros)* donde

se exprime; esta masa se calienta ligeramente y se vuelve a exprimir hasta que queda totalmente enjuta; entonces, se guarda todavía un día en el *aro* y, después, se deja secar definitivamente.

R

racimo 'granujas, granos pequeños de la uva' (Sig.).
rampallo 'escobajo del racimo' (Sig.), vid. *raspajo;* 'rama' (Sig), vid. *taja.*
rasca 'almohaza' (Salv.), vid. *rasqueta.*
raspa de la pinocha 'corazón de la mazorca' (Salv.), vid. *pinocho.*
raspajo (Salv.), como *rampallo,* 1.ª acepción.
rasqueta (Salv.), como *rasca.*
rastra 'tabladera' (Sig.).
rastrón 'narria' (Salv.). En Sig., se emplea el carro.
realera 'esquila pequeña' (Salv.), vid. *esquilas.*
rebolicio 'viento en espiral, remolino' (Salv.), en Sig. *remolino.*
relís (Salv.), vid. *huesca.*
remugar 'rumiar'.
renchilar 'relinchar'.
renueco 'renacuajo' (Salv.), vid. *cabezudo.*
repatán 'ayudante del pastor'.
repelón 'padrastro del dedo'.
requedar 'hacer apacentar al ganado' (Salv.).
rescaldo 'rescoldo' (Sig.).
restillo 'rastrillo', 'carda para el lino', vid. fig. 21.
rodear 'hacer acostar al ganado' (Salv.).
ronrón (andar a) 'ir a la pata coja' (Sig), vid. *zangalleta* y *zanganeta.*
roña 'herrumbre' (Sig.).
rosada 'rocío'.
rosca 'cogote' (Sig.), vid. *cocote.*
royo 'pelirrojo'.
rueca, vid. su forma en la fig. 22.

S

sacas 'en el juego de la taba, la parte llamada chuca' (Salv.).
saín 'enjundia de la gallina' (Salv.); *manteca* en Sig.
saladura 'dar sal al ganado' (Salv.).
salera 'piedra en la que se da sal al ganado'.
sanador 'castrador' (Sig.).
sanar 'castrar a los cerdos' (Sig.), 'íd. a las cerdas' (Salv.).
sandrijuela 'sanguijuela' (Salv.).
sanmiguelada 'el día de San Miguel (29 septiembre)' (Salv.).
santurrera 'beata' (Salv.).
sargantana 'lagartija'.
sarguijuela (Sig.), como *sandrijuela.*
sarrampión 'sarampión' (Salv.).
segalla 'oveja que ya tiene un año' (Salv.).
sieto 'seto' (Sig.).
sirrio 'excrementos pisoteados de cabra'.
sobreportal 'piedra que hay en la puerta de la calle para impedir que el agua de lluvia entre dentro de la casa' (Salv.).
solana 'balcón de madera' (Salv.), vid. fotos 5 y 13.
solano 'solana de un monte'.
soro 'color crema'.
sortija 'belorta', vid. fig. 6.
sostén 'viga cumbrera' (Salv.).
suco 'surco' (Sig.), vid. el siguiente.
sulco (Salv.), como el anterior.
superiora 'abeja reina' (Salv.).

T

taja 'rama', vid. *rampallo,* 2.ª acepción.
tajudo 'tejón', vid. *melón.*
talegón 'saco que los pastores llevan para meter la sal' (Salv.).
tarria (Sig.), vid. *baticola.*

tedero 'especie de parrilla sobre la que se ponen las teas para alumbrar', vid. fig. 18.
terciar 'arar la tierra por tercera vez' (Salv.).
ternasco 'cordero de un mes' (Sig.), 'íd. que pesa cinco o seis kilos' (Salvatierra).
ternasquizo 'cordero que pesa unos diez kilos' (Salv.).
terrizo 'lebrillo empleado para hacer la colada' (Salv.).
tetar 'mamar' (Salv.).
tiemblo 'álamo temblón *(Populus tremboleta)*' (Salv.).
tijera 'cabrio' (Sig.).
tilero 'tilo' (Salv.).
timón 'lanza del arado', vid. fig. 4 i.
tiña 'gusano del olmo' (Sig.).
tirabique 'tiragomas'.
tizonera 'espacio que queda detrás de los murillos y en el que entran los grandes troncos que se queman en el hogar' (Salv.), vid. el siguiente.
tizonero (Sig.), como el anterior.
tocho 'palo, garrote' (Sig.).
topuda 'oveja con lana en la frente' (Sig.), vid. *moñuda.*
toridera 'vaca en celo' (Salv.), vid. *turidera.*
tormo 'terrón' (Salv.).
tornillo 'pieza del arado' (Sig.), vid. *tuerca* y fig. 4 f.
torteta 'masa de sangre de cerdo y pan'.
torrazo 'cielo emborregado' (Sig.).
tozal 'montículo puntiagudo' (Salv.).
tozolera 'camella del yugo' (Salv.).
trasca 'sobeo de soga' (Sig.).
traste 'objeto, utensilio de cualquier clase' (Salv.).
travesano 'cualquiera de las vigas que forman la tijera' (Salv.).
trébede 'estrébedes', vid. fig. 16.
trena 'trenza' (Sig.). En Salv., *trenza.*
tresmallo 'trasmallo'.
trestajar 'dividir en compartimientos' (Sig.).
trestajo 'compartimiento' (Sig.).
trilladera 'tirantes que llevan las caballerías para arrastrar el trillo', vid. fig. 9.
truca 'esquila de forma redondeada', vid. fig. 8.

tubillo 'tobillo' (Salv.)
tuerca (Salv.), como *tornillo.*
turidera (Sig.), como *toridera.*

U

uniteta 'vaca con leche en una sola teta' (Sig.).
urcidera 'cabra en celo' (Salv.), vid. *urciguera.*
urciguera (Salv.), como el anterior.
urcir 'cubrir el macho a la cabra'.
usín 'ventisquero, nieve arrastrada por el viento'.

V

vacivo 'ganado que no cría' (Salv.).
vaineta 'judía verde puesta a secar' (Salv.).
vaquica de Dios 'mariquita *(Coccinella septempunctata)*'.
varilla 'quijada' (Sig.).
varronda 'cerda en celo' (Salv.); en Sig., *verronda.*
vaso 'colmena' (Salv.).
vendemar 'vendimiar' (Salv.), vid. *amendemar.*
vencejo 'atadero de los haces' (Sig.).
vulco 'antojo de embarazada' (Salv.).

Z

zamarro (Salv.), **-a** (Sig.), vid. *espaldero.*
zangalleta (ir a la) (Sig.), vid. *ronrón.*
zanganeta (Salv.), como el anterior.

zapatera 'viga solera' (Salv.).
zarpas (ir a cuatro) 'gatear' (Sig.), vid. *minchagatos.*
zarriar 'rebuznar'.
zolle 'pocilga'.
zoqueta 'resguardo de madera en el que el segador mete cuatro dedos de su mano izquierda' (Sig.).
zorrón 'granza' (Sig.).

TEXTOS FONETICOS

En las páginas que siguen, doy unas muestras de la pronunciación de Salv. y Sig. Frente a cada uno de los textos fonéticos, dispongo la transcripción normal, procurando siempre la máxima correspondencia material, para facilitar la lectura.

EL LINO Y EL CAÑAMO (Salvatierra)

La simiente del lino se llama linosa, y se echaba
a vuelo en la tierra que estaba labrada y estormada
3 bien menudico, como las huertas. Después se arri-
gaba; cuando estaba crecido, se arrancaba, haciendo
manojos. Después de bien seco lo chimenzaban,
6 que era quitarle el grano. Después ataban fajos y se
ponía en el agua, donde estaba cinco días metido en
el pozo. Después que se sacaba, se majaba con
9 una maza de madera, que se llamaba así. Cuando
ya estaba majado, las mujeres lo forachaban con
forachas de madera que se las apoyaban en las
12 garras y encima tenían un palillo en el que descan-
saban la foracha. Una vez que lo habían forachado, lo
restillaban en un restillo, que es un carrazo de hierro
15 (que aún hay en casa nuestra) y que lo tenían en las
rodillas. Y después ya a hilar con una rueca y
un huso. La rueca es un palo con dos cuernos y
18 el huso es redondo y largo. En la rueca se ponía el
rocador para sujetar el hilo. Lo que se queda en el
huso, le llaman usada. Después lo devanan con una ari-
21 beta de cuatro palos que da vueltas; y, después
de hechas las madejas, las cocían con ceniza en un
caldero y las colaban en un roscadero, y las seca-
24 ban. Después la volvían a hacer en ovillos, y una vez
hechas en ovillos, con la devanadera, las llevaban al
tejedor. Y el tejedor lo tejía. Aquí ya no hay tejedor,

ęl líno yęł kaŋ̃mo

La simjentə đel lino se ḷáma linósɐ'i sešábą
ɐ ƀwélo en lɐ tjęrā keştaƀa laƀráđa yeştormádɐ
3 ƀjen̄ mẽnuđíko'komo laz qwę́rtas ‖ dispwés sarị-
qáƀɐ | kwaṇdoştaƀa kreθído sarɐŋkáƀɐ 'aθjeṇdo
mãnóxos ‖ dispwéẓ đə ƀjen séko' lo šimạṇθáƀɐn'
6 kɐɹɐ kitalə́ł qráno ‖ dispwés sataƀɐm̨ fáxo si sə
poníɐ ənɐ láqwɐ'đoṇdeştáƀɐ θiṇko đíɐs metiđwe
nęl póθo ‖ dispwés ke sə sekáƀɐ'se maxáƀɐ ko
9 nũnɐ máθɐ đe mađɐɹɐ ke sə ḷamaƀɐsí ‖ kwaṇdo
yaştabɐ maxáo' laz muxéɹəz lo foɹɐšábɐŋ kom̨
foɹášęẓ đə mađéɹɐ ke sə la sapoyáƀɐ nẽn laz
12 qárɐ sjeṇθímɐ tenío nũm palíḷo ə nęł kə đeskɐn-
sáƀɐn la foráše ‖ unɐ ƀę́θ kə lwɐƀíɐm̨ foɹɐšáo'lo
rẽeştị́ḷáƀɐ nə̃ nũn rẽeştíḷo' ke suŋ karáθo đə yę́rẽ'
15 kjáu̯ náị eŋ kasɐ nwéştrɐ' i kə lo tenío nẽn lɐ
ruđíḷɐs ‖ i dispwés yá a iláɹ ko nũnɐ rẽwekɐ yu
núso | la rẽwekɐ ə sum palo koṇ dos kwę́rnoˢ ye
18 lúso ə̯ʳ rẽđóṇdo ị lárqo ‖ en lɐ rẽwékɐ se poníɐ̈l
rokɐđóɹ pa sụxətá ɹə lílo | lo kə se kedɐ ə nə lú-
so le ḷamɐ̃ nusáđɐ ‖ dispwéẓ lo đeƀanɐ̃ŋ ko nũnɐɹị-
21 ƀétɐ đə kwatro pálos kə đá ƀwéḷta sị dispwéẓ
đéšɐs las mađę́xɐz las koθíɐŋ koṇ θeníθɐ ə nũŋ
kạḷdéɹo ị las kolábɐ nạ̃ nũn rọskɐđéɹo ị las seká-
24 ƀɐn ‖ dispwés laz bọlbíɐ naθé ɹə nuƀíḷos | yunɐ ƀé
θéšɐ se nuƀíḷos kọn la đeƀanɐđéɹɐ laz ḷeƀáƀɐ nạḷ
tęxəđó ɹję́ḷ tęxədóɹ lo tęxíɐ ‖ akí yɐ nwáị tęxəđóɹ'

el último venía de Villarreal.

Aquí, cuando sembraban cáñamo, se hacía igual que el lino, pero después de majarlo con la maza se cascaba con la cascadera y lo volvían a forachar para sacarlo más fino. Y luego hilarlo lo mismo que el lino.

ALMADIAR (Sigüés)

Para almadiar se ponen los maderos para hacer la escarba, para que no peguen en tierra y vayan en el aire. Para atar se pone el barrel, que va encima de la tramada y se pone adelante para sujetar los maderos con la verga de avellano que se pasa por los agujeros de los maderos a brocar en el barrel (que se pone encima). Después se ponen las remeras en la punta de adelante del tramo, que son dos palos puestos de pie que se clavan en los agujeros que ha hecho la barrena en los maderos, y entre medio de la remera se pone el remo para conducirlas. El remo es una palanca larga, que se pone la mitad que cae a la tramada y la otra mitad al agua. El hombre que guía se llama almadiero, y la tramada o el tramo es cada almadía hecha a lo largo de un tronco, aunque ahora de éstas ya no se hacen. Cada almadía tiene seis, siete tramadas; de catorce han ido. Las almadías iban, más arriba más abajo, a Tudela, a Zaragoza, a Tortosa.

27 e lʸlṭmo ƀeníe đə ƀilʸarə̄ə̨l |||
akí kwaṇdo sembráƀeŋ kaŋ̃amo saθíe i̯ɣwə̨ł kę̨l
líno' peɹo đispwéẓ đə mə̨xálo kǫn le máθe se kas-
30 kábe kǫn le kaskeđéɹe i̯ lo gǫlbíe na foɹeš̂áɹ pa-
ɹe sakalo mas fíno' i lweɣo i̯lálo lo mízmo kę̨l
líno |||

almeđjár

Pəlmeđjáɹ sə pónə̃n lǫz mađéɹǫs paθę́ɹ laskárƀe
pa kə nó peɣə neṇ tję́rẽe i̯ ƀáye nẽŋ laiɹə || patar
3 sə ponə̀l ƀarẽ́ł kə ƀá əṇθíme đe le tramáđe i̯ se
ponə̀ ə̨láṇtə pa sʸxətáɹ lǫz mađéɹǫs kǫn le ƀę́rɣe
đaƀəlʸáno ke sə pásɐ po lo saɣuxéɹǫẓ de lǫz made-
6 ɹǫs e ƀroká ɹə nę̨l ƀarẽ́ł' kə se ponə̃ṇθime || dis-
pwés sə pónə̃n laʸ rẽęméɹe sen le puṇtelántə đę̨l
trámo' ke sóṇ dǫs pálǫs pwęstǫẓ đe pjé' ke se kla-
9 be nẽn lo saɣuxéɹǫs kjáəš̂o la ƀarẽ́ne ən lǫz mađé-
ɹo sjeṇtrəméđjo đe leʸ rẽeméɹes se ponə̀l rẽemo paɹe
koṇduθíles || ę̨l rẽemwé sune paláŋɣe lárɣe ke sə
12 ponə la mitá kə káə a le tramáđe i̯ lə̨otre mitá
e láɣwe || e lómbrə ke ɣíe se lʸámə̀lmeđjéɹo | i le
tramađe wę̨l tramo es kađə̀lmađíe eš̂e po lo lar-
15 ɣo đjṵṇ tróŋko | ə̨ṵŋkjə̨́ǫɹa đeṣtes ye no sjáθən ||
kađə̀lmeđíe tjenə sę́is' sjétə tramáđes' de katǫrθje
níđo || la salmeđíe síƀem̩ má sarẽ́ƀe' má saƀə̨́xo' a tu-
18 đele θɹeaóθe tǫrtose |||

Lámina I

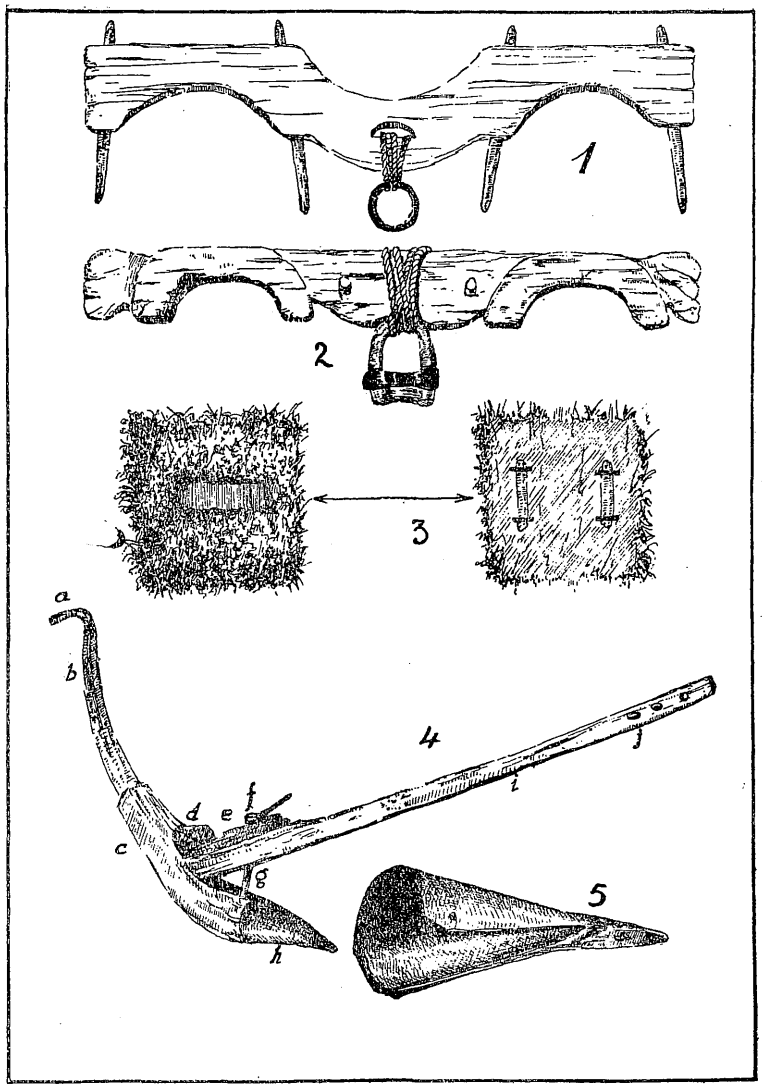


Lámina II

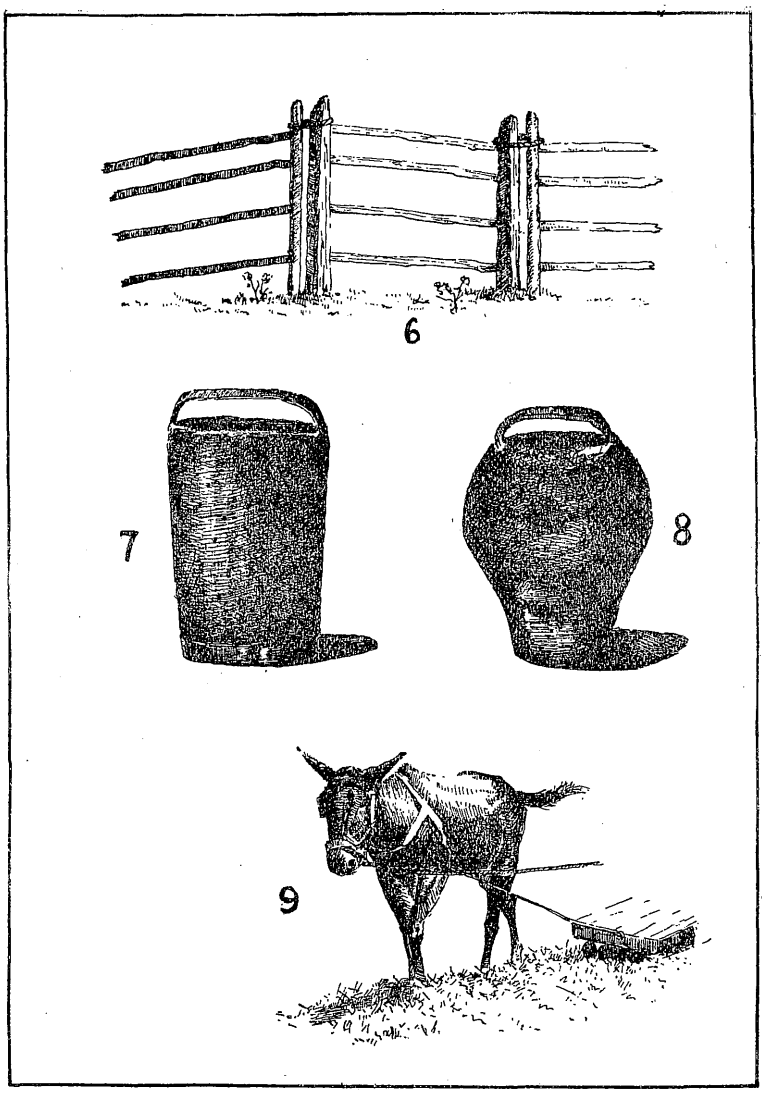


Lámina III

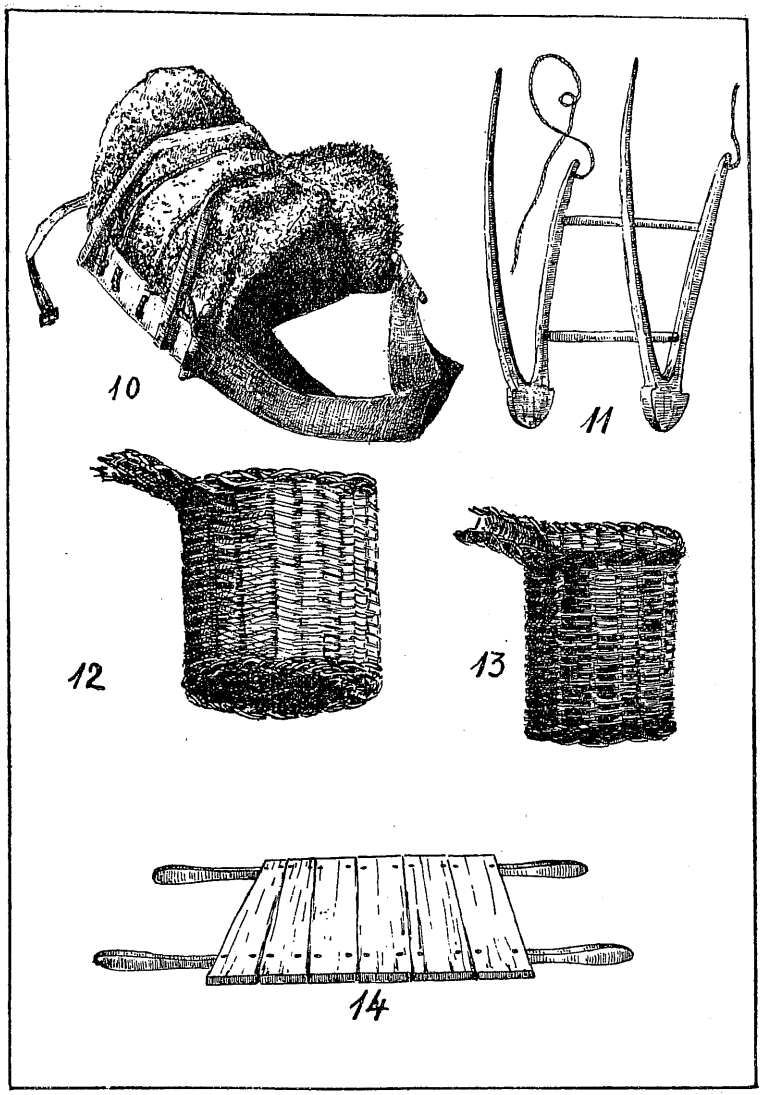


Lámina IV

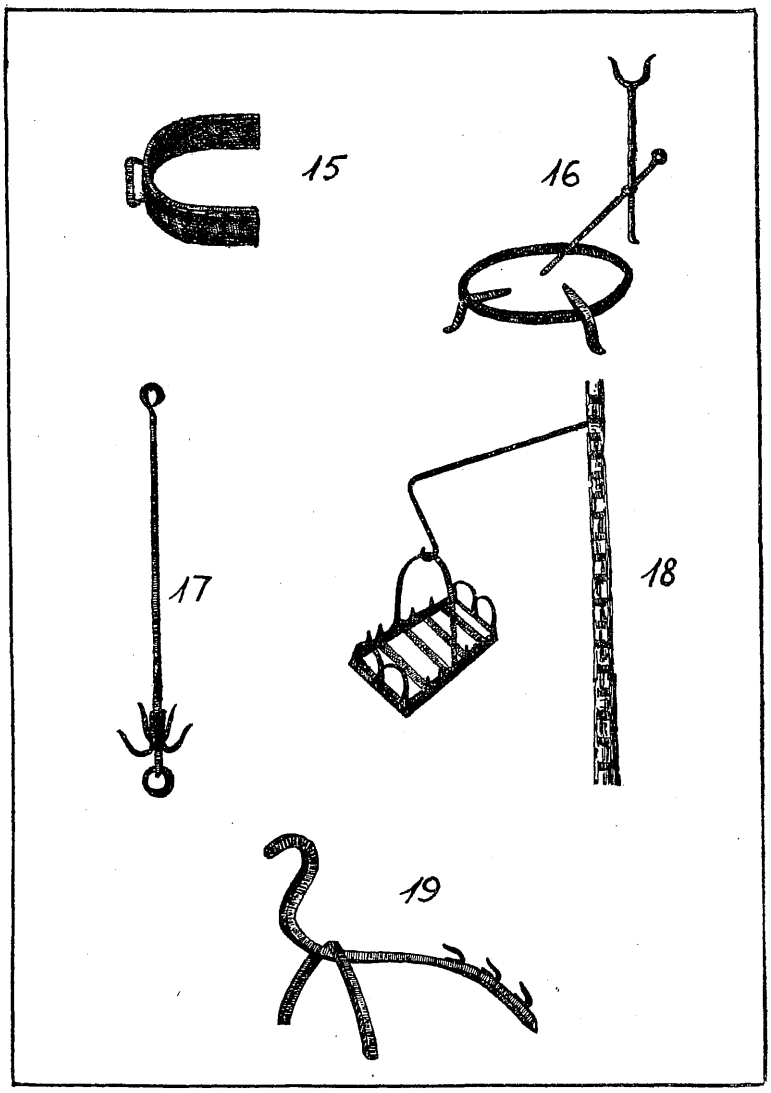


Lámina V

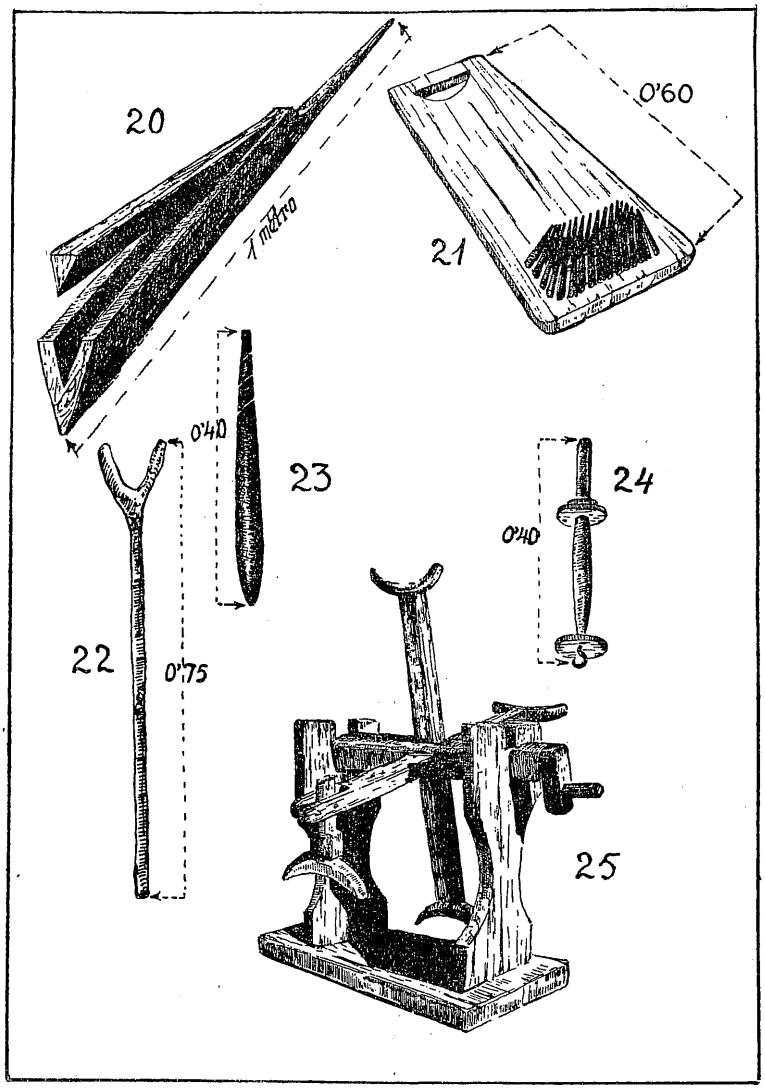
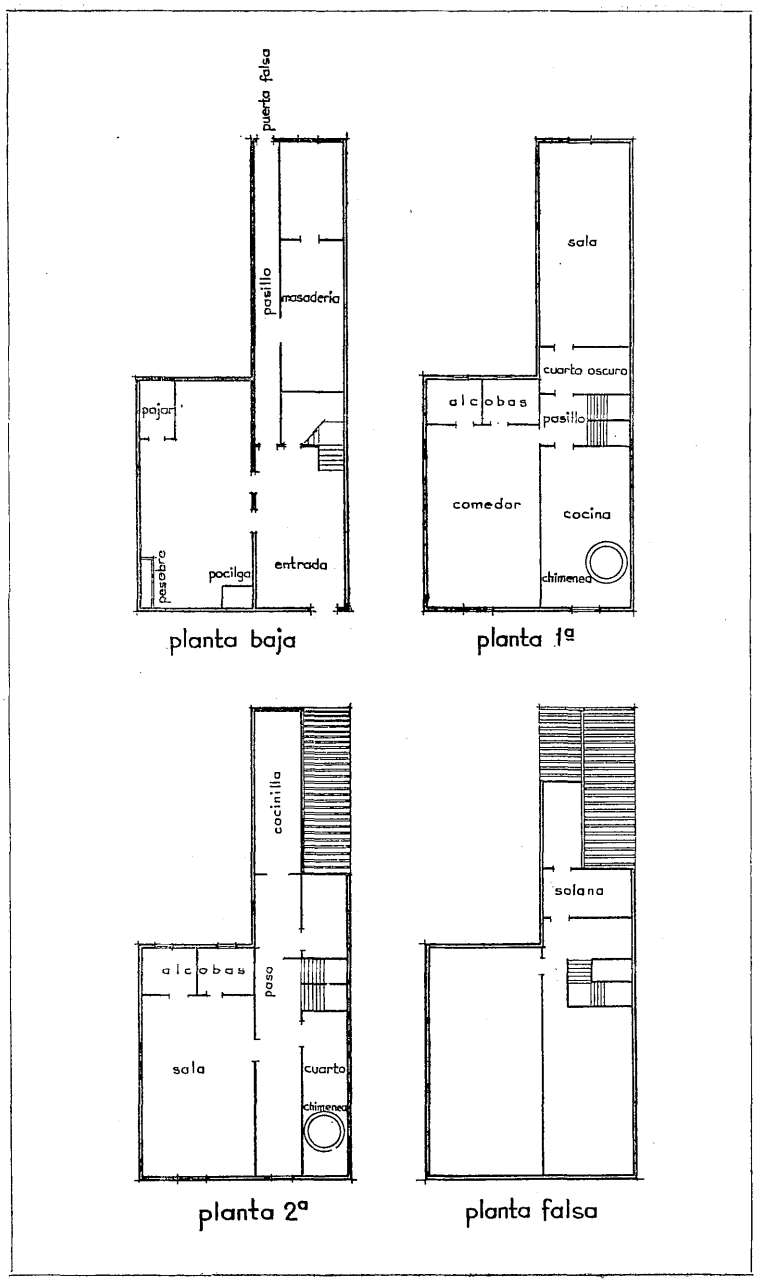
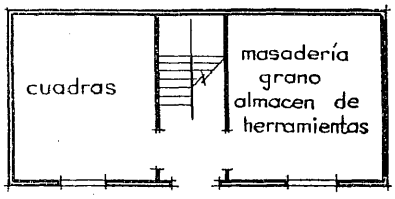
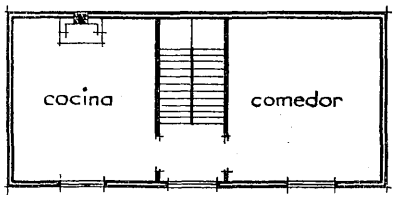


Lámina VI

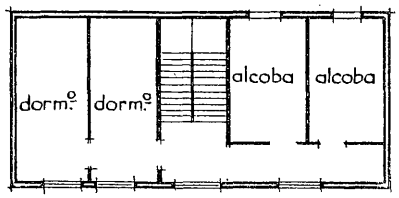

puerta falsa
pasillo
masadería
pajar
pesebre
pocilga
entrada
planta baja
sala
cuarto oscuro
alcobas
pasillo
comedor
cocina
chimenea
planta 1ª
cocinilla
alcobas
paso
sala
cuarto
chimenea
planta 2ª
solana
planta falsa



planta baja

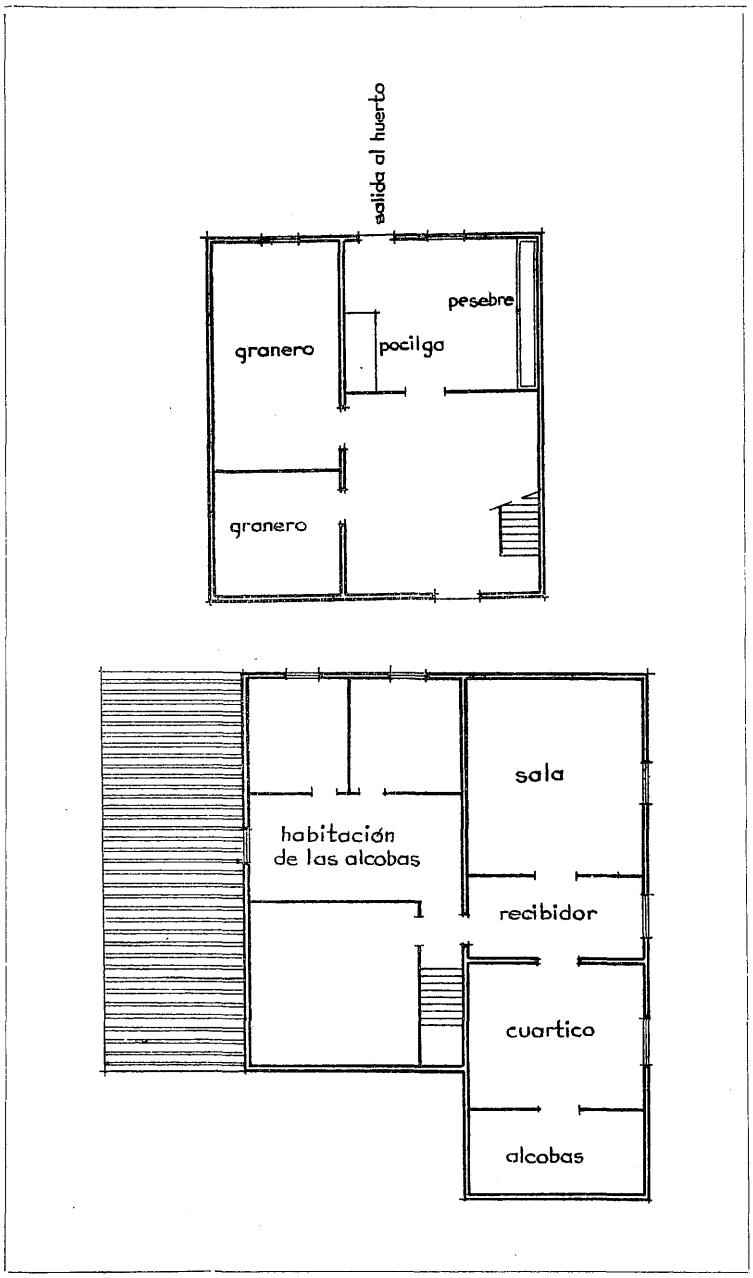


planta 1ª



planta 2ª

Lámina VIII


salida al huerto
pesebre
granero
pocilga
granero
sala
habitación
de las alcobas
recibidor
cuartico
alcobas

(PÁGINA EN BLANCO)

Fot. 1.—Salvatierra.

Fot. 2.—Entre Salvatierra y Sigüés.

Fot. 3.—Salvatierra.

Fot. 4.—Salvatierra.

Fot. 5.—Salvatierra.

Fot. 6.—Salvatierra.

Fot. 7.—Salvatierra.

Fot. 8.—Salvatierra.

Fot. 9.—Salvatierra.

Fot. 10.—Salvatierra.

Fot. 11.—Sigüés.

Fot. 12.—Sigüés.

Fot. 13.—Sigüés.

Fot. 14.—Sigüés.

Fot. 15.—Sigüés.

Fot. 16.—Sigüés.

Fot. 17.—Salvatierra.

Fot. 18.—Sigüés.

Fot. 19.—Sigüés.

Fot. 20.—Sigüés.